

രാമചരിതം: അമ്പത്തൊഴാം പാലം

വ്യാഖ്യാ: ഡോ. ജോസഫ് സ്കറിയ



രാമചരിതം: അമ്പത്തൊഴാം പാലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. ജോസഫ് സ്കറിയ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Joseph Scaria

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Bharata Shoots at Hanuman as He Flies Over with the Medicinal Herbs](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
അമ്പത്തേഴാം പാലം

ഹനമാൻ നികുംഭനെ വധിക്കുന്നു. ഇതറിഞ്ഞ രാ
വണൻ മകരാക്ഷനോടു യുദ്ധത്തിനിറങ്ങാൻ നിർ
ദ്ദേശിക്കുന്നു. ദുർനിമിത്തങ്ങൾ ഉണ്ടായെങ്കിലും വക
വെക്കാതെ മകരാക്ഷൻ യുദ്ധത്തിനു പുറപ്പെടുന്നു.
വാനരസംഘം ശ്രീരാമനെ അഭയം പ്രാപിച്ചു. മക
രാക്ഷൻ ശ്രീരാമനെ പോരിനു വിളിക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

പായ്തിളെത്തുരതടത്തിടപു
വനതമ്പവങ്കരതലങ്കളാ-
ലായ്ഞെടുത്തങ്ക പിടിത്തനൻ
ചിരമരക്കർകോനലറി നിൽക്കവേ
കൂന്തലോടും മുടിയൊടുമൊക്കൊരു
കടുക്കമുഴന്നയെടുത്തെറി-
ന്താന്തരം നിറെന്തവൻ ചിനത്തിനെ
യടക്കിനാനരമനജ്ഞം.

ഹനമാൻ കൈകൾകൊണ്ട് അത്യധികം കോപ
ത്തോടുകൂടി നികുംഭനെ ആഞ്ഞു പിടിച്ചു. രാക്ഷസ
നായകൻ അലർച്ചയോടെ നിലകൊള്ളുമ്പോൾ
ത്തന്നെ ഒരു പുമൊട്ടിനെയെന്നപോലെ നികും
ഭനെ എടുത്തറിഞ്ഞു. മനസ്സിൽ വർദ്ധിച്ചുവന്ന
കോപത്തെ അടക്കുകയാണപ്പോൾ ഹനമാൻ
ചെയ്തത്.

കുറിപ്പ്

ഇളെത്തു് — ഇളച്ച്
പവനതന്മവൻ — ഹനമാൻ

പാട്ട് 2

അജ്ഞം തെയമുകുന്നു കൂറി
നരരക്കർ കമ്പനം നികമ്പനം
മക്കൾ കമ്പകരുണന്നുള്ളൊ
രവരും മറ്റനായകരന്നാൽവരും
മിക്കവമ്പടെയൊടും മുടിന്തൻ
വീരൈതുവൻചിനം മുഴുത്തഴു-
ന്തക്കരന്നതനയനമികത്ത
രക്കർ കോനിതുമൊഴിന്തൻ.

അപ്പോൾ കുംഭകർണ്ണന്റെ മക്കളായ കമ്പനം നി
കമ്പനം മറ്റു നാലു നായകന്മാരും ഉൾപ്പെടെയുള്ള
വർ പടയിൽ നശിച്ചു എന്ന് രാക്ഷസന്മാർ രാവണ
നെ അറിയിച്ചു. രാവണൻ അത്യധികം കോപാക
ലനായി മകരാക്ഷനോടു ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

തെയമുകൻ — ദശമുഖൻ (രാവണൻ)

പാട്ട് 3

മൊഴിതു കൂടരുതു പോർക്കുപോയവർ
കൾ മുറവും ചവലരുകയാൽ
കഴിന്തനാളിൽ വന്തകേടു കൂടലർ
കരുത്തരായിതുമതൊൻനിനാൽ
അഴിന്തതേ പടെയനേകം നായകരു
മാകയാലരികലത്തെ നി-
യൊഴിന്തില്ലേയടലിൽ വെൽവതാ
മവരൊരുത്തർ മറ്റുചന്മാരെയും.

യുദ്ധത്തിനുപോയവർ ചപലരായതുകൊണ്ട് മുൻ
പ്ത സംഭവിച്ച നാശം പറയാൻ പറ്റാത്തതാണ്.
അതുകൊണ്ട് ശത്രുക്കൾ ശക്തി നേടി. നമ്മുടെ
പടയും പടയ്ക്കു നേതൃത്വം നല്കിയവരും മരിച്ചു. മറുപ
ക്ഷത്തുള്ള വാനരസേനയെയും രാജാക്കന്മാരെയും
തോൽപ്പിക്കാൻ ഇനി നിനക്കല്ലാതെ മറ്റാർക്കുമാ
വില്ല

കുറിപ്പ്

ചവലർ — ചപലർ
കൂടലർ — ശത്രുക്കൾ

പാട്ട് 4

മറ്റൊരുത്തർ നിന്നോടൊപ്പതാടലിൽ
മൻറിൽ മിക്ക മകരാജ്ഞോ-
ടുറ്റതമ്പമൊടിലങ്കൈമന്നനറിയിത്ത
പോതടിപണിത്തുടൻ
കുറ്റമറ്റപടെച്ചുഴവേ കലൈവില്ലും
പിടിത്തു വളർതേരൊടും
ചുറ്റുമുറ്റ പിഴൈവൻറവൊൻറു
തുരമീൻറിയേയടൽ തൊടുത്തനൻ.

യുദ്ധത്തിൽ നിന്നോടെതിരിടാൻ മറ്റാരാണ്? എന്ന്
അതീവ ദുഃഖത്തോടെ രാവണൻ മകരാക്ഷനോടു
ചോദിച്ചപ്പോൾ പ്രതിസന്ധികളെയൊന്നും വകവ
യ്ക്കാതെ അവൻ പൊരുത്തു് ആരംഭിച്ചു.

കുറിപ്പ്

തുമ്പം — ദുഃഖം
തുരമീൻറി — വകവയ്ക്കാതെ

പാട്ട് 5

തൊടുത്തപോലരിവീരരക്കണ്ടും
ചുഴലനിൻറു പലകൻറിനാ-
ലടുത്തടുത്തറിന്തരക്കർവീര
രെയടക്കിനാരികലിലജ്ഞം
കൊടുപ്പമപ്പൊഴുകും മുഴുത്തു
കലൈവിൽപ്പിടിത്തു മകരാജ്ഞം
തുടുത്ത വെൺപകഴിയാല്ലൊഴിതു
തുയരാക്കിനാൻ കവികലത്തെയും.

വാനരസംഘം മരങ്ങൾ പറിച്ച് ചുഴറ്റിയെറിഞ്ഞു രാ
ക്ഷസവീരരെ പടയിൽ ബുദ്ധിമുട്ടിച്ചു. അപ്പോൾ മക
രാക്ഷൻ കലിപ്പുണ്ട് കലവില്ലുവലിച്ചു അമ്പെയ്ത് വാ
നരസംഘത്തെ കഷ്ടപ്പെടുത്തി.

കുറിപ്പ്

കൊടുപ്പം — കൊടുമ
തുയത് — ദുഃഖം

പാട്ട് 6

കലത്തെയും കുറവറുക്കുമാറുള്ള
കൊടുപ്പവും തിറവുമാണ്ടുപോർ-
നിലത്തുനിൻറികൽചെയിൻറ
രക്കനോടു നിൻറുകൊൾവതരുതാഴ്ചയാൽ
കലൈത്തൽവതു കവിവീരർ
തോറ്റു വളർകോളരിക്കിവങ്കളോടുനേ-
രിലജ്ഞന്നമയനൊൺ കഴല്ല
ലണൈവോളമിണ്ടൽകൊണ്ടും മണ്ടിനാർ.

വാനരകലത്തെ നിശ്ശേഷം നശിപ്പിക്കാനുള്ള ക്രൂരമ
നസ്സാൽ അടർക്കളത്തിൽ പൊരുതുന്ന മകരാക്ഷ
നോടു എതിർത്തുനില്ക്കാൻ പറ്റാത്തതുകൊണ്ട് വാ
നരസേന ക്ഷീണിച്ചു. അവർ സിംഹത്തിനു മുമ്പിൽ
കുറുക്കന്മാർ എന്നവണ്ണം രാമന്റെ തൃക്കാലണഞ്തു്
സങ്കടം പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

കുറെവറുക്കുക — നിശ്ശേഷം നശിപ്പിക്കുക
കലൈത്തൽ — തളർച്ച
വളർകോളരി — വലിയ സിംഹം
ഇവങ്കൾ — ശിവങ്കൾ (കുറുക്കന്മാർ)

പാട്ട് 7

മണ്ടിവന്തടിപണിന്തവാനര
വരർക്കെല്ലാമപയവും കൊടു-
ത്തണ്ടവും നടുങ്കമ്മനാർനായക
നടൽക്കു വില്ലൊലിപെരുക്കിനാൻ
കണ്ടു കണ്ടു വീരൈവോടണൈതു
കരഞ്ചെന്തനപ്പൊഴുതു ചെപ്പിനാൻ
കൊണ്ടലും നടുങ്കമൊച്ചൈച്ചകൊണ്ടു
കടികൊണ്ടവൈരമുള്ളിലുള്ളവൻ.

ഓടിവന്ന വാനരർക്കെല്ലാം അഭയംകൊടുത്തു് ബ്ര
ഹ്മാണ്ഡം നടുക്കുന്ന വിധം ശ്രീരാമൻ വില്ലൊലി മുഴ
ക്കി. അതുകണ്ട് ഓടിവന്ന മകരാക്ഷൻ ഗർജ്ജിച്ചു
കൊണ്ട് ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

അണ്ടം — ബ്രഹ്മാണ്ഡം
ചെപ്പിനാർ — പറഞ്ഞു

പാട്ട് 8

ഉള്ളിൽവന്തുകുടിപ്പുക്കുകൊണ്ടിതൊരു
വൈരമെമ്മരയന്മാരെ നീ
യുള്ളകമ്പടിയൊടും പൊടുക്കന
യൊടുക്കിനൊരു പൊഴുതാതിയായ്
പുള്ളിമാങ്കരനു പോലുമൊമല്ല പൊറുപ്പു
തെമ്മരയനൊണൈങ്കയാൽ
പള്ളിയമ്പുവരുനേരമെൻറുമവപാദം
വാന്മുലെയും വണ്ണം.

ഖരൻ ഉൾപ്പെടെ ഞങ്ങളുടെ രാജാക്കന്മാരെയെ
ല്ലാം ഇല്ലായ്മചെയ്ത സമയം മുതൽ എന്റെ ഉള്ളിൽ
വിദ്വേഷം നിറയുകയാണ്. ഞങ്ങളുടെ ഖരൻ തന്റെ
മനോഹരമായ കൈകൾകൊണ്ട് ഭൂമിയും ആകാ
ശവും ഉലയുന്ന വിധം വില്ലുകലച്ചാൽ ശ്രീപരമേശ്വ
രനുപോലും സഹിക്കാൻ കഴിയില്ല.

കുറിപ്പ്

പുള്ളിമാൻകരൻ — പുള്ളിമാൻ കയ്യിലുള്ള പരമേശ്വരൻ
ഓൺകൈ — മമോഹരമായ കൈ
ആമല്ല — കഴിയുകയില്ല

പാട്ട് 9

വണ്ണമീടിന മരാമരക്കളൊരു
വാണമേറ്റളവിലൊക്കവേ
മണ്ണിൽവീഴ്നവപിളത്തുവെൻറു
മതികെട്ടവമ്പുടൈയ മന്നവാ!
എണ്ണിയെണ്ണി നിന്നുടമ്പിലമ്പിട
തുടർതെല്ലൊടവും നടത്തുവാൻ
നണ്ണമാണ്ടതുമൊരാണ്ടുപോദം
നമ്മിൽയാനരൈപ്പൊന്നൊരുകാരിയം.

ബലമേറിയ സാലവൃക്ഷങ്ങൾ ഒരു ശരമേറ്റ് മണ്ണിൽ
പിളർന്നുവീണതുകണ്ട് ഭൂമിച്ചുപോയ അല്ലയോ
രാജാവേ, നിന്റെ ശരീരത്തിൽ ഇടതടവില്ലാതെ
അമ്പുതൊടുകണമെന്നു ഞാൻ ഒരാണ്ടായി വിചാ
രിക്കുന്നു. ഞാൻ നിന്നോടു് ഒരു കാര്യം പറയാം.

കുറിപ്പ്

മരാമരങ്ങൾ — സാലവൃക്ഷങ്ങൾ
നണ്ണം — വിചാരം

പാട്ട് 10

കാരിയം പറെകിൽ നിന്നയെത്തു
വഴി കാണതിന്നെന്നനിന്നൈത്തുയാൻ
പോരിലെമ്മരയനന്തകൻപുരി
പുകന്തതിൽപ്പിന്നയിരുത്തുയാൻ
ചൂരനായ്കടികിൽ നില്ല നീ ചുരുതി
പെറ്റു നീ വന്തെതിർതായിനി
പ്പോരിൽ വീഴ്ത്തിനു മുന്നമേ പല
പകിട്ടുകാട്ടുകല്ലു വല്ലവം.

ഖരൻ പോരിൽ മരിച്ചതിനുശേഷം നിന്നെ കാ
ണാൻ എന്താണു വഴി എന്നു ചിന്തിച്ചിരിക്കുകയാ
യിരുന്നു ഞാൻ. ശൂരനാണെങ്കിൽ നീ അവിടെ
നില്ല്. നിലത്തു വീഴുന്നതിനു മുമ്പ് എന്നിക്കെതിരു
തരൂ. അതിനുപകരം പല വിദ്യകാണിക്കുന്നതല്ല
സാമർത്ഥ്യം.

കുറിപ്പ്

ചുരൻ — ശൂരൻ
ചുരുതി — ശൂതി
വല്ലവം — സാമർത്ഥ്യം

പാട്ട് 11

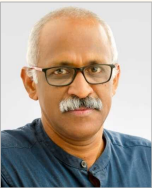
വല്ലവംപെരിയതെന്തിലങ്ക തെളിവാ
ളിലോ ചൊല്ലതെന്നിലോ
മല്ലിലോ മറ്റതലൈക്കുനാചം വരു
വോരു കൂറുള്ളതു പോരിട
വില്ലിലോ മുതലം വേലിരിപ്പെഴുക
വീറുള്ളത്തിരമിവറിലോ
ചൊല്ലു നീയടലിലെത്തുകൊണ്ടു തുയർ
ചെയ്വീതൊന്നലരൈമന്നവാ.

വാൾപയറ്റിലോ ഗദായുദ്ധത്തിലോ മല്ലയുദ്ധത്തി
ലോ ഏതിലാണു താങ്കൾക്കു കൂടുതൽ സാമർത്ഥ്യം
എന്നു പറയുക. ശത്രുവിനെ പരാജയപ്പെടുത്താൻ
ഏതു മുറവേണം? വില്ല്, ഇരുമ്പുകക്ക, വേല്ല്, ഇരി
മ്പെഴുക്, അസ്ത്രം ഇവയിലേതാണ് ശത്രുവിനെതി
രെ പ്രയോഗിക്കാൻ ഉത്തമം? പറയു മന്നവാ.

കുറിപ്പ്

മറ്റതലൈ — ശത്രു
മുതലം — മുസലം (ഇരിമ്പുകക്ക)
അത്തിരം — അസ്ത്രം
ഒന്നലർ — ശത്രു

ഡോ. ജോസഫ് സ്കറിയ



ചങ്ങനാശേരി എസ്. ബി. കോളജ് മലയാളവിഭാഗം അധ്യക്ഷനും ഗവേഷണ മാർഗദർശിയും. പഴശ്ശിരേഖകളുടെ വ്യവഹാര പഠനത്തിന് (ഭാഷാപഠനം) 1999-ൽ മഹാത്മാഗാന്ധി സർവകലാശാല ഡോക്ടറേറ്റ് ബിരുദം നൽകി. 1998-ൽ ഫോക്ലോർ പഠനത്തിന് കേന്ദ്ര സർക്കാരിന്റെ ജൂനിയർ ഫെലോഷിപ്പ് ലഭിച്ചു. 2010-ൽ കേരള സാഹിത്യ അക്കാദമിയുടെ ഐ. സി. ചാക്കോ പുരസ്കാരം നേടി. കേരള കൗൺസിൽ ഫോർ ഹിസ്റ്റോറിക്കൽ റിസർച്ചിന്റെ പോസ്റ്റ് ഡോക്ടറൽ ഫെലോഷിപ്പ് (പ്രിലിം) ലഭിച്ചിട്ടുണ്ട്.

പഴശ്ശിരേഖകൾ (എഡി.), തലശ്ശേരിരേഖകൾ (എഡി.), പഴശ്ശിരേഖകളിലെ വ്യവഹാരഭാഷ, മലനാട്ടിലാതി (സമ്പാ.), ഭാഷയുടെ വർത്തമാനം, ഭാഷയുടെ വഴികൾ എന്നിവയാണ് പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ട ഗ്രന്ഥങ്ങൾ. വ്യാകരണം, ഭാഷാശാസ്ത്രം, ഫോക്ലോർ, ചരിത്രം, സാഹിത്യ പഠനം, വിവർത്തന പഠനം എന്നീ മേഖലകളിലായി എഴുപതിലധികം ഗവേഷണലേഖനങ്ങൾ, നൂറിലധികം ദേശീയ-അന്തർദേശീയ സെമിനാർ പ്രബന്ധങ്ങൾ. വിവിധ സർവകലാശാലകളിലും ഓട്ടോണമസ് കോളജുകളിലും ബോർഡ് ഓഫ് സ്റ്റഡീസ് അംഗം. വിവിധ അക്കാദമിക് ബോഡികളിലും എഡിറ്റോറിയൽ ബോർഡുകളിലും അംഗം.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.